



0 - 795268

На правах рукописи

**САЛОХИДИНОВ ВОСИФ ЮСУФАЛИЕВИЧ**

**БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ  
И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ  
(СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

**10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное  
языкознание**

***АВТОРЕФЕРАТ***

*диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук*

Душанбе – 2012

Работа выполнена на кафедре языков Института экономики Таджикистана.

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Зикрияев Фарход Кабилович**

**Официальные  
оппоненты:**

доктор филологических наук, профессор  
**Нагзибекова Мехриниссо Бозоровна**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Джаматов Самъиддин Салохиддинович**

**Ведущая  
организация:**

**Таджикский государственный институт  
языков им. Сотима Улугзода**

Защита диссертации состоится 28.03.2012 г. в 15<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите кандидатских и докторских диссертаций при Российско-Таджикском (славянском) университете (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзода, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российско-Таджикского (славянского) университета (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзода, 30).

Автореферат разослан 24 февраля 2012г.

**И.о.ученого секретаря  
диссертационного совета  
доктор филологических наук,  
профессор**



НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КФУ



**Искандарова Д.М.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

В предлагаемой работе исследованию подвергаются безличные предложения современного английского и таджикского языков.

**Актуальность исследования.** Исследование этих единиц представляет интерес не только для типологического синтаксиса, но и для синтаксиса каждого из сравниваемых здесь языков; более того, решение этих задач помогает выяснению таких вопросов, касающихся отношений между синтаксисом, «которые до сих пор остаются сложными и не до конца ясными». [2,190]. Помимо этого, исследование единиц синтаксического уровня представляется важным и интересным и с грамматической, и с логической точки зрения, ибо «при сопоставлении в пределах синтаксических подсистем мы обнаруживаем значительные схождения и множество эквивалентных структур, так как в категории синтаксиса закреплены наиболее общие категории мышления» [1,86].

Исходя из этого суждения, тему реферируемой диссертации можно считать актуальной.

**Цель** данной работы состоит в том, чтобы в соответствии с современными научными принципами провести всесторонний анализ структуры и семантики безличных предложений в английском и таджикском языках.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- провести дифференциацию сущности безличного предложения;
- определить специфические признаки и свойства безличного предложения;
- выявить языковые способы выражения безличного предложения в сопоставляемых языках;
- установить сходство и различия в системе безличных предложений анализируемых языков как универсальные и специфические их характеристики.

**Предметом исследования** являются безличные предложения в сопоставительном аспекте на материале английского и таджикского языков. При этом основой сопоставления выступает английский язык. Выбор языка-основы сопоставительного исследования обусловлен степенью его изученности относительно другого сопоставляемого языка, а также тем, что исследуемое явление в английском языке (как признаковое основание сопоставления) – безличные предложения

– имеет более чётко очерченный характер. Языковое и признаковое сопоставление выявляет общие и отличительные особенности английского и таджикского языков.

**Материалом исследования** послужила картотека, насчитывающая около 3000 примеров из произведений художественной литературы английских и таджикских авторов, газет и журналов как публицистического, так и научного характера.

Привлечение разнообразного в стилевом и коммуникативном отношении фактического материала обусловлено стремлением получить объективные результаты, обеспечить достаточно полный охват исследуемого материала.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

- Безличность – категория семантико-синтаксическая, основывающаяся на безактанности действия определенного типа предложения.

- Безличное предложение – это односоставное предложение с одним главным членом – сказуемым, форма которого не выражает значения лица.

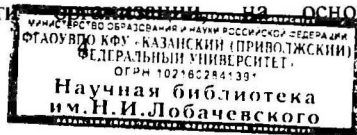
- Центральным организующим стержнем безличных предложений является сказуемое, выраженное глагольными и именными формами, с которыми связаны другие второстепенные члены предложения.

- В современном английском языке безличное предложение – это двусоставная синтаксическая структура, состоящая из двух составляющих – подлежащего, выраженного лексически бессодержательным, коммуникативно-ненагруженным безличным местоимением *it*, и сказуемого, передающего основное содержание высказывания.

- В современном таджикском языке безличное предложение – это одноядерная синтаксическая конструкция, состоящая из одного лишь возможного главного члена – сказуемого, и обладающая основным содержанием информации.

- Из всех разновидностей безличных предложений наибольшей употребительностью обладают предложения со значением модальности. Этот тип предложений в сопоставляемых языках обнаруживает больше сходств, чем различий.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что впервые проведена сопоставительная интерпретация безличных предложений в английском и таджикском языках; выявлены семантические и синтаксические особенности **формирования** на основе которых



определяются их специфические структурные свойства и круг семантических признаков, устанавливаются классификационные черты безличных предложений в рассматриваемых языках.

**Методы исследования.** В работе использованы различные методы и приёмы анализа синтаксических единиц: описательный, сопоставительный, позволяющие установить универсальные и специфические конструкции безличного предложения; в необходимых случаях использован приём количественных подсчетов.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что проведенный системный функционально-семантический анализ безличных предложений в английском и таджикском языках позволил определить их специфические внутренние свойства, выявить универсальные и специфические особенности их образования и функционирования. Полученные выводы в определенной степени обогащают сопоставительное и типологическое языкознание и теоретическую лингвистику, а также стимулируют дальнейшие изыскания в сфере синтаксиса рассматриваемых языков.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что его материалы и сформулированные по результатам исследования выводы могут быть использованы в вузовских лекционных курсах «Сравнительная типология» и «Сопоставительная грамматика», а также при составлении учебников и учебных пособий по этим дисциплинам.

**Апробация работы.** Диссертация обсуждена на заседании кафедры языков Института экономики Таджикистана (протокол № 07 от 29 04 2011г), а также обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании кафедр теоретического и прикладного языкознания, английской филологии, таджикского языка РТСУ (протокол №8 от 07. 02. 2012). Основное содержание работы отражено в докладах, прочитанных на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Института экономики Таджикистана (2007 - 2011), и в научных публикациях.

**Объём и структура** диссертации соответствуют особенностям предмета исследования, а также поставленным целям и задачам. Диссертационная работа объемом в 145 страниц компьютерного текста состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной и художественной литературы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

**Во введении** обоснована актуальность темы, обозначены объект и предмет исследования, определены цели и задачи, степень новизны, теоретическая и практическая значимость работы, сформулированы

положения, выносимые на защиту, характеризуются источники и основные методы исследования.

**Первая глава «Общая характеристика безличных предложений в английском и таджикском языках»** посвящена определению понятий «безличность» и «безличное предложение», а также анализу основных особенностей безличных предложений в сопоставляемых языках.

Безличность - категория семантико-синтаксическая, основывающаяся на безактанности действия, на основе которой формируется определенный тип предложения. Безактанность представляет собой стержень безличности, то общее, что существует между безличными предложениями разных языков. Безактанность можно рассматривать как семантическую категорию, получающую различное синтаксическое оформление в разноструктурных языках.

При исследовании безличных предложений в английском и таджикском языках мы исходим из того, что под термином «безличное предложение» подразумеваются «предложения, в которых субъект либо выражен не подлежащим, либо вообще не получил словесного выражения в предложении»[8, 29].

**1.1. Определение безличности и безличных предложений в английском языке.** В современном английском языке основным средством выражения категории безличности служат синтаксические конструкции с обязательным компонентом «it» в роли грамматического подлежащего.

Причину присутствия в безличных предложениях английского языка личного местоимения 3-го лица единственного числа «it» в функции безличного подлежащего следует искать в специфике развития грамматического строя английского языка, характеризуемого слабо развитой системой флективных форм, особенно в области глагола.

По справедливому замечанию А.И. Смирницкого, «из-за недостаточной четкой оформленности английский глагол своей формой не всегда может достаточно ясно указывать на субъект» [6,147]. Это положение вызвало необходимость особого слова (в данном случае безличного «it»), которое могло бы выполнить функцию, аналогичную функции глагольной флексии [ 3 ].

Во всех функциях «it» несет определенную коммуникативную нагрузку. Исключение составляет безличное предложение, где оно коммуникативно-ненагруженное и имеет лишь конструктивную значимость [7 ].

Тем не менее, выступая в роли формального (структурного) элемента, оно обладает важнейшим синтаксическим значением, а именно, выполняет функцию отсутствующего главного члена – подлежащего. Таким образом, «его пустота» в лексическом плане оборачивается «заполненностью» в синтаксическом плане [ 2, 86].

Таким образом, становится очевидным, что в современном английском языке «безличность выражается лексической бессодержательностью подлежащего» [ 6, 158].

Вторым обязательным элементом безличного предложения английского языка является сказуемое. С семантической точки зрения сказуемое безличного предложения выражает безагентный процесс.

Исходя из этого, представляется целесообразней проводить классификацию безличных предложений по семантическому признаку с учетом изучения структуры и лексического наполнения структурных мест.

**1.1.1. Типы безличных предложений.** В результате проведенного анализа в современном английском языке выделяются следующие типы безличных предложений:

**Процессуальные безличные предложения (It+Vs).** Такие предложения относятся к ядру безличности, так как они характеризуются полной безактантностью.

Для них свойственна общая семантика: наличие безактантного действия, представленного как признак ситуации или фрагмента действительности. Сказуемым в процессуальных предложениях, как правило, является простое глагольное: **It was raining all night long** . Тамоми шаб борон борид. (*Всю ночь шел дождь*). **In July it hailed** . Дар мохи июл жола борид. (*В июле выпал град*)<sup>1</sup>.

**Бытийные ситуационные безличные предложения (It cop +A).**

В этой группе безличных предложений можно выделить несколько подтипов: темпоральные, качественные, пространственные. Общим для этих предложений является семантика, а именно, - наличие признака ситуации.

Лексическая семантика существительных и прилагательных в роли предикатива - это, прежде всего, названия состояния окружающей среды, погоды, обстановки, названия времен года, суток, дней недели, праздников: **It was broad daylight as we made the crossing of the long prairie**. Рӯзи равшан буд, ки мо ба прерияхо рафтем. (*Среди белого дня*

---

<sup>1</sup> Переводы автора диссертации

*мы ехали по прерии*). **It was now noon.** Аллакай нисфи рӯз буд. (*Был уже полдень*).

**Безличные предложения со значением характеристики действия через признак (оценочные).** Оценочный признак действия или состояния в таких предложениях выражается оценочным прилагательным, а общая семантика заключается в наличии признака действия или состояния.

Лексическая семантика прилагательного выражает долженствование, возможность, необходимость, полезность, желательность какого-то действия и т.д.: **It would have been impossible to accept amendments.** Ислохро қабул кардан ғайриимкон буд. (*Невозможно было бы принять поправки*).

**Предложения со значением наличия события (It + Vs I).** Общая семантика таких предложений - выражение того, что имело место или уже случилось. Как правило, подобные конструкции являются главными в сложноподчиненных предложениях, а действие, которое произошло, констатируется в придаточном предложении. **It was not needed.** Ба ин хочат набуд (*В этом не было необходимости*).

**Безличные предложения со значением психофизического состояния (It +Vs I (+me) + Inf)** выражают всевозможное (душевное и физическое) состояние человека, обозначаемое преимущественно безличным глаголом, безличность которого определяется синтаксическим контекстом. **Here may be seen the noblest and the most beautiful of animals.** Дар ин чо аз хама ҳайвонҳои хушзот ва бисёр хубро дидан мумкин. (*Здесь можно увидеть самое благородное и прекрасное из всех животных*)

**Безличные предложения со значением предположения (It+Vsl).**

Общая семантика рассматриваемых предложений: наличие предположения, выраженного дополнением или подсказанного контекстовой ситуацией. К этому типу безличных предложений относятся многочисленные примеры с основным компонентом, выраженными глаголами to seem, to look. Эти глаголы являются лично-безличными и могут встречаться как в личных, так и в безличных предложениях: **It seemed to Tess that she had been dancing and singing all days and for days, all night for nights.** Ба Тесс маълум, ки вай тамоми рӯзҳо ва шабҳо мераксид ва месурод. (*Тесс казалось, что она танцевала и пела все дни и ночи напролет*).

**Безличные предложения со значением долженствования** образуются при помощи немногих глаголов, частично устаревших:

**behoove** – рӯй додан, (*следовать*), **need** – зарурӣ, лозим, (*необходимый*), чем, в частности и объясняется низкая частотность этих предложений в английском языке. Структурная минимальная схема безличных предложений со значением долженствования выглядит следующим образом: **It + Vs 1+ (Prn) + Inf: It needed someone to arise and answer.** Касеро хезондан ва ҷавоб додан лозим буд. (*Необходимо было кому-то встать и ответить*).

**Безличные предложения со значением требования** в английском языке характеризуются еще меньшей употребительностью. Они образуются с помощью глаголов **want** - хостан, (*хотеть*), **require** – талаб кардан, хостан, (*требовать*). Эти глаголы на современном этапе развития английского языка тождественны безличным глаголам только по своей синтаксической функции: сказуемое безличного предложения с формальным подлежащим **it**. Здесь речь идет о безличном употреблении глаголов **require, want: It required all the stoicism of his nature.** Ба ӯ тамоми кӯшишу ғайрат лозим буд. (*Ему потребовалась вся сила воли*).

**Безличные предложения со значением восприятия запаха.** Основным компонентом подобных предложений является глагол **smell** (пахнуть). Конструктивная особенность предложений со значением восприятия запаха в современном английском языке заключается в том, что в своем составе они содержат группу существительных с предлогом **of. Inside it smelt of sealing wax and decayed flowers.** Бино бӯи сургӯҷ ва гульҳои пӯсида мекард. (*В помещении пахло сургучом и сгнившими цветами*).

С точки зрения структуры безличные английские предложения со значением восприятия запаха можно подразделить на две подгруппы, к первой из которых относятся уже описанные предложения с обязательной предложенной группой существительных, а во вторую подгруппу входят безличные предложения, содержащие в своем составе прилагательное и сказуемое выраженное глаголом **smell**. В исследованном языковом материале в подобных предложениях встретилось только прилагательное **good** (хороший): **Doesn't it smell good?** Бӯи хуш медиҳад? (*Хорошо ли пахнет?*)

**1.2. Предложение – подлежащее.** Обычный анализ, который в своих исследованиях приводят некоторые английские авторы, сводится к тому, что в безличных предложениях вводным подлежащим является «it», занимающий свойственное подлежащему первое место в повествовательном предложении, например: **is not clear** - именованное

сказуемое, **whether he has been told about it** - подлинное подлежащее, лишь предвосхищенное формальным, семантически пустым словом «it».

Таким образом, можно полагать, что в данном случае функция «it» сводится к тому, чтобы, с одной стороны, формально заполнить первое место в предложении, на котором должно стоять подлежащее, а с другой стороны, как бы самой своей бессодержательностью указать на то, что настоящее подлежащее будет позиционироваться дальше.

Кроме того, эти авторы также считают, что подобные предложения легко могут быть сведены к простому типу сложных предложений с подлежащим- предложением путем простого устранения вводного **it** и позиционной модификации подчиненного предложения, когда его выводят на первое место, например: **It is not clear whether he has been told about it.** Маълум нест, ки дар ин бора ба ӯ гуфтанд. (*Неизвестно (неясно), говорили ли ему об этом*).

В диссертации приводится развернутая характеристика полемики по поводу местоимения «it» и его функции в предложении.

**1.3. Употребление безличных предложений в английской художественной литературе.** Основной сферой функционирования безличных предложений является стиль языка художественной литературы. Это объясняется способностью данного стиля создавать наиболее приемлемые условия для реализации всех типов безличных предложений. В языке художественной литературы встречаются все выделенные нами типы безличных предложений, анализ которых проводится в отдельности в зависимости от вида литературы (прозы или поэзии). При этом в художественной прозе безличные предложения были рассмотрены в основном на материале авторской и диалогической речи.

**1.4. Безличные предложения в таджикском языке.** В таджикской лингвистической литературе безличные предложения не стали ещё предметом отдельного исследования. Они в фрагментарном виде затрагивались в некоторых исследовательских работах Б.Н. Ниязмухамедова, Ш.Рустамова, М. Н. Касымовой, М. Норматова, Ш. Рашидова, а также в «Грамматике современного таджикского литературного языка».

В последнее время изучением безличных предложений в сопоставительном плане активно занимается Р.Д. Салимов.

В своем монографическом исследовании, посвященном односоставным предложениям в русском и таджикском языках, он специально исследует и безличные предложения, где наряду с

другими типами односоставных предложений рассматривает их в сопоставительном плане [ 5, 326].

Подытоживая мнение таджикских лингвистов о безличных предложениях, Р.Д. Салимов приходит к следующим выводам: в безличных предложениях 1) подлежащее не употребляется, и оно никак не подразумевается; 2) приоритетную роль играет сказуемое, которое, являясь обязательно составным, выражается при помощи инфинитива и безличных глаголов **бояд, набояд, боист, нашояд** (*должно, не должно*); личных глаголов **тавонистан** (*мочь*), **шудан** (*становиться, делаться, случаться, происходить*) [ 5,198].

Вспомогательный глагол **шудан** вместе с основным глаголом выступает в роли сказуемого безличного предложения: **Сар то сари он як панча ҳам абр дида намешавад.** *Нельзя увидеть даже кусочек облака.*

Сказуемое безличных предложений может выражаться модальными словами **даркор** (*нужно*), **мумкин** (*можно*) и вспомогательными инфинитивными словами **кардан** (*делать*), **гуфтан** (*говорить*), **гирифтан** (*брать*), **дидан** (*видеть*), **рафтан** (*идти*) и т.п.: **Орзую омоли аз рӯи илм кор кардан ба касе даркор нашуд.** *There was a necessary desire of nobody to work on a science (Никому не оказалось нужным стремление работать по науке).* **Аммо зиндагӣ кардан даркор.** *But, it is necessary to live. (Но надо жить).*

Все исследователи таджикского языка и в учебниках, и в учебных пособиях сходятся к единому мнению, что согласно нормам таджикской грамматики составные сказуемые безличных предложений в таджикском языке выражаются сочетаниями типа инфинитив + безличные глаголы: **бояд, набояд боист** (из **боистан**), **нашояд** (из **шонстан**), личных глаголов **тавонистан** (*мочь*), **шудан** (*становиться, делаться*) и наречных слов **зарур, даркор, лозим, мумкин** (*необходимо, нужно, можно*). **Инчо чуръат лозим нест, ин гарбияи шаркии мост.** *The impudence is not necessary here, it is our east education. (Здесь не нужна дерзость, это – наше восточное воспитание).* **Аз хонае, ки дирӯз чарх гирифта будем, боз рафта овардан мумкин.** *One can go and bring a balloon again from this house which we turned yesterday around it (Можно опять пойти и принести баллон из того дома, вокруг которого мы вчера кружили).*

Таким образом, безличное предложение в таджикском языке является одним из устойчивых структурно-семантических типов

простого предложения, и его природа не вызывает сомнения у лингвистов.

Сказуемое в безличном предложении по своей функции не нуждается в подлежащем, и для определения исполнителя действия нет даже необходимости ставить об этом вопрос. Оно само объясняет то действие, которое необходимо выполнить, либо, наоборот, оно не нужно или невозможно: **Бо Шоназар дар ин бора махсус гуфтугӯ бояд кард.** It is necessary to speak to Shonazar especially on this theme. (*С Шоназаром следует особо поговорить на эту тему*). **Баъд ба галладаравӣ, алафдаравӣ хам якчанд кас фиристодан зарур аст.** Then, it is necessary to send some person on cleaning of grain and haymaking. (*Затем нужно отправить несколько человек на уборку зерна и сенокос*).

Безличные предложения в таджикском языке в зависимости от выражения их сказуемого можно разделить на пять типов:

К первому типу безличных предложений относятся такие предложения, в которых сказуемое выражается инфинитивом и безличными глаголами **бояд, набояд, боист, нашоад**. Инфинитивная часть сказуемого в современном таджикском языке почти всегда употребляется в краткой форме: **Дар дили дӯст бо хар хила рох бояд ёфт.** It is necessary to find a way to the heart of the friend. (*Надо любым путём найти путь к сердцу друга*). **Бояд ин хақиқатро қабул кард.** It is necessary to accept this truth. (*Нужно принять эту правду*).

Сущность краткого (неполного) инфинитива в этих типах безличных предложений определяется по той причине, что в форме прошедшего времени оно не является показателем лица и не объясняет выполнения действия со стороны третьего лица в прошедшем времени. Эта глагольная часть определяет только действие и состояние. Например: **Ба меҳмон тӯтфу назокат бояд кард.** The visitor should be rendered affability. (*Гостю следует оказать гостеприимство*). Модальное слово **бояд** с инфинитивом в безличном предложении не объясняет действие или состояние предмета. Эту функцию выполняют слова **лозим, зарур, даркор**, которые определяют необходимость указанного действия инфинитива. С таким значением в составе глагола безличного предложения оно может стать синонимом: **Дунёро бо чашми дил бояд дид.** It is necessary to see the world with a heart eyes. (*Мир надо видеть глазами сердца*).

**Шояд** (от недостаточного глагола **шоистан**) в современном таджикском языке употребляется как аорист 3-го лица единственного

числа настоящего времени; он полностью утратил лексическое значение и свою глагольную функцию. Как модальное слово *шояд* употребляется для выражения различных значений: а) может выражать предположение с оттенком ирреальности; б) выражает предположение о возможности действия; в) выражает возможность и т. п.

Из этих двух модальных слов **бояд** функционально активнее, чем **шояд** и может употребляться в утвердительной и отрицательной форме, для чего к нему прибавляется отрицательная префиксальная частица **на**. В современном таджикском языке модальное слово **шояд** употребляется чаще всего с этой частицей отрицания **нашояд** и указывает на отсутствие необходимости выполнения действия инфинитива. Инфинитив в таких предложениях используется и в краткой форме, и в полной: **Ба гузашта афсӯс намешояд хӯрд**. It is not worth to regret for the past. (*Не стоит сожалеть о прошлом*).

Модальные частицы **бояд** и **шояд**, употребляемые в речи, стоят вне фиксированного порядка слов. Они могут быть употреблены как в начале, так и в конце предложения, а также в середине. Их позиция в речи зависит, прежде всего, от смысла и характера употребляемых служебных элементов, цели и содержания высказываемой мысли. Кроме того, этот процесс связан со стилем речи говорящего и его интонацией. Относительно постоянное место этих слов находится перед инфинитивом.

Глагол второго типа безличного предложения выражается с помощью инфинитива и модального глагола **тавонистан**. А.З. Розенфельд достаточно полно описала значения, выражаемые глаголами **хостан**, **тавонистан** и различными модальными словами, которые употребляются в таджикском языке в сочетании с формами наклонений [4, 219]. Глагол **тавонистан** используется также и в роли вспомогательного глагола, выполняющего определенные лексико-грамматические функции. Употребляясь с другими основными глаголами, он образует вместе с ними единый член предложения, выражая при этом возможность или необходимость. В составе сказуемого безличного предложения в качестве вспомогательной части он указывает на реальность и возможность выполнения действия инфинитива: **Ба хикмат ҳалли ҳар мушкил тавон кард**. *Разумом можно разрешить (любую) трудность*.

Сказуемое безличных предложений третьего типа образуется при помощи инфинитива и вспомогательного глагола **шудан**. Глагол в нём

употребляется в форме деепричастия настоящего времени на – а (хонда, кор карда), либо реже - в полной форме. **Ба ҳамаи одамҳо бовар карда намешавад.** It is impossible to trust all people. (*Нельзя верить всем людям*). **Инсонхоро дар як ё ду сол шинохта намешавад.** It is impossible to recognize people for one-two years. (*Узнать людей за один – два года невозможно*).

Глагол **шудан** употребляется в составе сказуемого безличного предложения в единственном числе третьего лица и используется для выражения возможности выполнения действия: **Магар дар торикӣ дар ёбон кор карда мешавад?- гуфт Ашӯр .** Is it possible to work at night in steppe? - has told Ashur. (*Разве можно работать ночью в степи?– сказал Ашур*).

Сказуемое безличных предложений четвёртого типа представляет сочетание неопределенной формы глаголов с модальными словами **лозим, даркор, зарур, мумкин** и их синонимами и выражает значение необходимости совершения действия: **Ба мисли аввалааш аз нав бунёд сохтани мазор осон набуд, маблаги бехисобе лозим.** To restore the mosque in a former kind was hard business, it required a much sum. (*Отреставрировать мечеть в прежнем виде было нелёгким делом, потребовалось большая сумма*).

В составе сказуемого четвертого типа безличных предложений иногда можно встретить вспомогательные глаголы **будан, шудан, омадан**. В таких случаях они могут использоваться в качестве глагола третьего лица, но не имеют прямого отношения к какому-нибудь лицу и служат доказательством времени выполнения действия. В этом подразделе были также рассмотрены сказуемые, выраженные инфинитивом + наречие, инфинитивом + существительное.

Поскольку в безличном предложении пятого типа исполнитель действия не встречается, в нём отсутствует и логическое, и грамматическое подлежащее, следовательно, не указывается исполнитель действия, которое невозможно определить по контексту или по времени высказывания: **Дар корхона аз қувваи коргарони маҳаллӣ дуруст истифода бурда намешавад.** The local workers are not used properly in the manufacture. (*На производстве не в полной мере используются местные рабочие*).

По сравнению с предыдущими типами безличных предложений пятый тип встречается намного реже.

**Вторая глава «Структурно – семантические особенности безличных предложений в английском и таджикском языках»** состоит из нескольких разделов.

**2.1. Классификация предложений по структуре.** В синтаксисоведении утверждено правило, что в зависимости от того, требует ли предложение относительно законченное по мысли и не нуждающееся в восполнении из контекста наличие обоих главных членов предложения или только одного из них, предложения делятся на односоставные и двусоставные.

Предложения соответственно целям сообщения делятся на: 1) повествовательные; 2) вопросительные; 3) восклицательные; 4) повелительные.

С точки зрения утверждения или отрицания, наличия какого-либо признака или явления предложения бывают утвердительными или отрицательными.

Двусоставное предложение распадается, в свою очередь, на следующие подтипы:

1. В зависимости от наличия или отсутствия субъекта действия, характера субъекта и от вытекающего отсюда способа оформления подлежащего, предложения могут быть личными, неопределенно-личными и безличными;

2. В предложении возможно опущение одного из главных членов, логически необходимых членов. С этой точки зрения двусоставные предложения можно разделить на полные и неполные.

При наличии в структуре простых предложений различных частей речи предложения бывают распространенные и нераспространенные.

Распространенные предложения образуются по правилам присловных связей – на основе согласования, управления, примыкания, либо словоформами, причастными, деепричастными и другими оборотами, распространяющими предложение в целом.

Нераспространенное предложение состоит из двух (реже - более) конституирующих компонентов – форм слов, объединенных друг с другом специфическим, существующим только в предложении синтаксическим отношением (предикативным), либо из одного компонента.

**2.2. Односоставные и двусоставные предложения.** Односоставное предложение, имеющее в своем составе только один главный член предложения, является относительно законченной единицей речи, не требующей восполнения отсутствующего члена

предложения. Имеющийся в наличии член предложения можно считать подлежащим или сказуемым только очень условно. Исходя из того, чем выражен этот главный член - существительным или личной формой глагола.

Односоставные назывные предложения бывают преимущественно распространенными, в качестве второстепенного члена предложения выступает определение к существительному, иногда выраженное большими определительными группами, например:

**Summer afternoon in a cottage garden on the eastern slope of a hill.**  
Нисфирӯзии тобистон дар бӯстонсаро, дар шарқии нишебии тепа.  
(Летним днем в коттедже на восточном склоне холма).

Односоставные предложения, содержащие глагольный характер, составляют в английском языке весьма небольшую группу, включающую повелительные предложения. В таких предложениях субъектом всегда является лицо, к которому обращено приказание или повеление, хотя сам субъект при этом в предложении не упоминается. Поэтому, несмотря на то, что повелительные предложения по своей структуре, несомненно, являются односоставными, в них тип ведущего члена, более ясно выделяется, чем в назывных предложениях. В повелительном предложении имеется четко выраженное сказуемое, выделяемое не только структурно, но и по значению, например: **Come here at once!** Зудтар инчо биё. (Немедленно подойди сюда!)

К односоставным следует также отнести предложения с инфинитивом в функции ведущего слова. Такие предложения всегда имеют эмоциональную окрашенность, например: **To be lonely and grow older and older, yearning for a soul to speak to!** Пир шудан дар танхой, ақалан ягон чони зинда ёбад, ки сӯхбат кунад! (Стареть в одиночестве, пытаясь найти хоть одну живую душу, чтобы поговорить).

В английском языке нераспространенные предложения встречаются относительно редко. Критерием нераспространенности является информативная достаточность главного (главных) члена (членов) и структурная неделимость предложения. Такого рода предложения лишь схематически констатируют тот или иной факт, не сообщая никаких подробностей. Простое сказуемое в этих предложениях может быть выражено только непереходным глаголом, например: **The sun rose.** Офтоб баромад. (Солнце взошло). **He came in.** Вай даромад. (Он вошел). **She has finished.** Вай хатм кард (Она закончила). Наиболее обычным типом предложения в английском

языке является распространенное предложение, т.е. предложение, в состав которого входят, кроме главных членов, и второстепенные члены, поясняющие и уточняющие подлежащее, сказуемое или предложение в целом.

### 2.3. Семантика безличных предложений в английском языке.

Для всех безличных предложений рассматриваемого языка характерно общее типовое значение - состояние чего-либо (кого-либо). Отметим наиболее частные значения:

1. Безличные предложения, в которых выражаются действия неопределенного деятеля, стихийной силы и т.д. Они ближе других по семантике к двусоставным предложениям. Косвенное указание на деятеля может быть дано творительным падежом имени: **It was talked about.** Дар ин бора гуфтанд. (*Об этом говорили*). **It was not neglected.** Ҷро фаромӯш накардаед. (*О ней не забывали*).

2. Безличные предложения, выражающие состояние природы и окружающей среды: **It rains.** Борон меборад. (*Идет дождь*). **It snows.** Барф меборад. (*Идет снег*). **It hails.** Жола меборад. (*Идет град*).

3. Безличные предложения, выражающие физическое и психическое состояние человека: **It was clear that he did not desire...** Маълум буд, ки вай намехост. (*Было понятно, что он не хотел...*) **It must be remembered...** Бояд дар хотир дошт. (*Необходимо помнить...*)

4. Безличные предложения, обозначающие состояние, обусловленное отсутствием чего-либо (кого-либо): **It had not been the custom of hacienda.** Дар асенде ба ин одат накардаанд. (*В асьенде к этому не привыкли*).

5. В безличных предложениях с примыкающим инфинитивом глагольные и именные формы содержат оценку действия, названного инфинитивом, которая дополняется значением состояния, более выпуклого при наличии "дательного субъекта": **It is scarcely necessary to say that he was on a horseback.** Ба гумон аст гуфтан, ки вай дар болои асп буд. (*Вряд ли нужно говорить, что он был на лошади*).

Предложения, не содержащие реального грамматического выражения для субъекта и объекта, представленные лишь одним составом, то есть, одним главным членом, распространенным или нераспространенным, называются односоставными. Среди них выделяются определенно-личные, неопределенно-личные, обобщенно-личные, безличные, номинативные, инфинитивные предложения.

### 2.4. Роль интонации в безличных предложениях таджикского языка.

Безличные односоставные предложения в зависимости от интонации, которая взаимодействует с формами наклонений, делятся на

повествовательные, вопросительные и восклицательные. Интонация на уровне предложения служит для выражения как различных синтаксических значений, так и экспрессивных, и эмоциональных коннотаций.

В вопросительных безличных предложениях обычно внимание акцентируется на выполнение действия, для чего задаются общие вопросы, которые не имеют прямого отношения к слушателю и не требуют от него ответа. Как правило, вопрос адресуется самому говорящему. Основным средством выражения вопроса в таджикском языке является вопросительное безличное местоимение - **чӣ?** С помощью этого местоимения говорящий спрашивает о чем-либо, то есть, хочет получить какую-либо позитивную информацию, которой он сам не обладает.

Сказуемое односоставного безличного предложения в случае, если оно выражалось с помощью глагола прошедшего времени условно-пожелательного наклонения, с помощью вопросительного местоимения способно образовать вопросительное предложение: **Чӣ хел мешуда бошад?** What will be? (*Что же будет?*)

Вопросительное местоимение **чӣ?** what? (*что?*) вместе с вспомогательным глаголом **шудан** в третьем лице единственного числа образует сказуемое вопросительного безличного предложения, которое в зависимости от структуры может быть кратким или распространенным:

- **Хӯш, чӣ шуд?** – **гуфт Абдурахмон.** Well, what happened? - has asked Abdurahmon. (*Ну, что случилось?- спросил Абдурахмон*).

Из собранных нами примеров 35 предложений (11,42 %) составляют простые восклицательные односоставные предложения. Эти предложения подтверждают выполнение действия, для чего необходимы стремление и движение. Такой смысл выражают преимущественно те безличные восклицательные предложения, в которых сказуемое выражается с помощью модальных слов **лозим** и **даркор**. Краткие по структуре восклицательные безличные предложения встречаются реже, например: **Шитоб кардан зарур!** It is necessary to hurry! (*Нужно поторопиться!*).

Встречаются безличные простые односоставные предложения, которые, по сути, являются вопросительными, но писатель для усиления ставит также восклицательный знак, и в них стоят два знака: восклицательный и вопросительный. В собранной нами картотеке количество таких предложений не очень велико - всего 9 предложений

(2,58%). Эти предложения имеют подтвердительный характер, иначе не ставились бы два знака, особенно восклицательный. **Например: Вале, магар аз даҳони мор гунчишкро зинда раҳонидан метавон?! If, it is possible to be rescued to a sparrow from a mouth of a snake?! (Разве можно воробью спастись из пасти змеи?!)**

Предложения, которые мы рассмотрели, построены на понятии контрастивности «не то, а это», «не то, а именно это». Их нельзя называть неполными, поскольку отсутствие вопросительного подлежащего, основывающегося на принципе коммуникативной принадлежности, не мешает выражению мысли, направленной на выполнение действия.

Безличное предложение, как самостоятельное, принимает участие в формировании сложносочиненных предложений. Чтобы сделать подобное заключение, мы рассмотрели 14 примеров. В большинстве случаев одно из сложносочиненных предложений является безличным, которое соединяется с главным с помощью соединительных союзов или интонации: **Охир ҳама пир мешаванд, бинобар ин ҳанӯз аз ҷавонӣ эҳтироми пиронро бояд омӯхт. But everybody will be old, therefore since a youth it is necessary to learn the respect of old persons. (Но ведь все постареют, поэтому с юности следует прививать уважение к пожилым).** Встречаются такие сложносочинённые предложения, где все предложения в них являются безличным и большинство такого типов предложений соединяются между собой интонацией: **Аммо ин тартибро аз кучо бояд пайдо кард, аз кӣ омӯхта, аз кадом китобҳо бояд касб намуд? But where there was this schedule from whom it to learn, under what books to study it? (Но откуда появился этот расписание, от кого ему научиться, по каким книгам изучить его?)**

В диссертации также была рассмотрена многозначность предложения, которая в зависимости от интонации может расширяться или сужаться. Например, в ряде случаев достаточно изменить интонационный рисунок выражения, чтобы утвердительная фраза превратилась в вопросительную, или наоборот. В обоих случаях в вопросительных и повествовательных предложениях основное внимание уделяется действию и его выполнению, которое будет осуществляться в будущем времени. Если вопросительное предложение требует пояснения, каким образом будет выполнено действие, то в повествовательном предложении подразумевается обязательность выполнения действия. **-Лутфия аз инҳо ибo карда,**

**бо марди номахрам танхо ба танхо гуфтугӯ нахоҳад кард. Чӣ бояд кард?** Lutfiya, has shamed from them, did not wish to speak with another's man alone. What is necessary to do? (*Лутфия, затеснявших их, не хотела говорить с чужим мужчиной наедине. Что делать?*)

**2.5. Второстепенные члены предложения в простых и сложноподчиненных предложениях с безличным предложением.** Смысловое содержание безличных предложений становится более полным и емким, что достигается с помощью придаточных предложений. Простые безличные предложения, расширяя свою структуру за счёт различных придаточных предложений, достигают большего совершенства в выражаемом ими значении. Мы проанализировали большое количество примеров (102), где были использованы различные второстепенные члены предложения. При этом было выявлено, что их роль в составлении предложения не одинакова. В конструировании односоставных простых безличных предложений наиболее активным является прямое дополнение.

Второстепенные члены в разночленных предложениях имеют различное использование и занимают различные позиции, что получило достаточно полное освещение в работе.

Структурная и семантико-стилистическая специфика безличных предложений со структурно-обязательными второстепенными членами отчетливо осознается на фоне синонимических двусоставных предложений.

В двусоставных предложениях действие зависит от деятеля (субъекта), определяется его желанием и волей. В односоставных предложениях действие-состояние характеризуется безотчетностью, неосознанностью причин, произвольностью, чем создается особая семантико-стилистическая выразительность безличных глагольных предложений.

**2.6. Сопоставительный анализ безличных предложений в английском и таджикском языках.** В финальной части главы сопоставляются безличные предложения в рассматриваемых языках. Безличное подлежащее в английском языке не обозначает и не указывает на какое-либо лицо или предмет и является в предложении только структурным элементом. Оно всегда обозначается безличным местоимением «it», которое в безличных конструкциях не имеет лексического значения, а выполняет лишь грамматическую функцию формального подлежащего. Этот тип подлежащего служит выражением тенденции английского языка к полноте двусоставной предикации.

Сказуемое в таких предложениях может быть:

1) составным именным сказуемым, состоящим из глагола-связки **to be** и именной части, выраженной прилагательным или существительным. В качестве глагола-связки могут употребляться также глаголы **to become, to get, to grow** в значении «становиться», «делаться»;

2) простым сказуемым, выраженным глаголами, обозначающими состояние погоды, например: **It is winter.** Холо зимистон аст. (*Сейчас зима*). **It was a warm spring day.** Рӯзи гарми баҳор буд. (*Это был теплый весенний день*).

Местоимение «It» может употребляться в качестве формального подлежащего в предложениях, значение которых содержит определенный мотив к совершению действия или какую-либо оценку, например: **It must be wonderful to be rich.** Доро будан ин бояд хуб бошад. (*Это должно быть замечательно, быть богатым*). **It was a pleasure to give her good wine.** Ба вай додани майи хуб лаззат аст. (*Это удовольствие дать ей хорошее вино*).

К безличным предложениям, кроме того, относятся предложения, в которых «it» выступает как формальное подлежащее перед глаголами **to seem, to appear**, выражающими вероятность, сомнение, случайность, и перед глаголами мнения и высказывания: **to suppose, to expect, to believe, to say** и т.д. в пассивной форме, за которыми следует дополнительное придаточное предложение.

**It seems to be so.** Маълум, ки чунин (*Кажется, что так*). **It is said that the film has been a success.** Мегӯянд, ки ин филм муваффақият дошт. (*Говорят, что этот фильм имел успех*).

Итак, безличное английское предложение всегда имеет двусоставную конструкцию, где формальное подлежащее выражено формой указательного местоимения «it», не связанной с понятием о реальном субъекте действия.

В таджикском языке сказуемое безличного предложения, как правило, является составным. Оно обычно состоит из инфинитива безличных глаголов **бояд, набояд, боист** (от глагола боистан), **шояд, нашоад**, личных глаголов **тавонистан, шудан**, модальных слов **зарур, даркор, лозим, мумкин**. В составе сказуемого безличных предложений вышеупомянутые слова выполняют определённую функцию.

Безличные предложения в зависимости от выражения их сказуемого можно подразделить на пять видов:

К первому виду относятся такие предложения, где сказуемое выражается инфинитивом и безличными глаголами **бояд, набояд, боист, нашояд**. Инфинитивная часть сказуемого в современном таджикском языке почти всегда употребляется в краткой форме: **Дар дили дӯст бо ҳар ҳила роҳ бояд ёфт**. Anyway to find road to heart of the friend. (*Любим путем найти дорогу к сердцу друга*).

Сказуемое безличного предложения второго вида выражается преимущественно с помощью инфинитива и вспомогательного глагола **тавонистан**. В современном литературном таджикском языке этот глагол почти всегда употребляется в сочетании с кратким инфинитивом. Будучи в краткой форме, он в составе сказуемого безличного предложения как его вспомогательная часть объясняет реальность и возможности выполнения действия инфинитива: **Ба ҳикмат ҳалли ҳар мушкил тавон кард**. Any difficulty can be solved by mind. (*Умом любую трудность можно решить*).

Сказуемое третьего вида безличного предложения образуется посредством инфинитива и глагола **шудан**. Инфинитив в нём употребляется в краткой форме, подобной деепричастию, а также может использоваться в полной форме в функции основной части сказуемого. В полной форме его употребление наблюдается очень редко: **Дар замини лалми барфаралаш галла коред, ҳосилаш аз замини обӣ кам намешавад, - хурсандӣ мекард Ҷӯлдошев**. On snow-covered dry farming to the earth sow grain, the crop will be not less, than from the irrigation earths - rejoiced Yuldoshev. (*На заснеженной богарной земле посейте зерновые, урожай будет не меньше, чем с поливных земель – радовался Юлдашев*). Вспомогательный глагол **шудан** употребляется в составе сказуемого безличного предложения в единственном числе третьего лица и объясняет возможности выполнения действия и упомянутого состояния инфинитива. **Оё дар як-ду сол ин иншооти муҳимро сохта, ба истифода дода мешавад?** *Unless it is possible to construct such important construction for one year and to put it in operation? (Разве можно за один год построить такое важное сооружение и сдать его в эксплуатацию?)*

Сказуемое безличного предложения четвертого вида выражается полной формой инфинитива и модальными словами **лозим, даркор, зарур, мумкин** и их синонимами: **Албатта, доду бедод карданаш даркор**. Certainly, it should be to shout. (*Конечно, он должен был кричать*).

Между безличными предложениями третьего и четвертого вида наблюдается разница в выражении главных членов предложения. Но встречаются отдельные случаи, когда можно выразить одинаковое значение этими обоими членами: **Ҳақиқатро бо бўҳтон, офтобро бо доман пӯшида намешавад.** You will not close the truth by slander, and the sun by hem. (*Правду клеветой, солнце подолом не закроешь*).

Сказуемое четвертого вида безличного предложения выражается также инфинитивом и прилагательными **нағз, хуб, беҳ, дуруст, душвор, мумкин, осон** и т.д. Эти слова по сравнению с наречиями употребляются значительно реже.

Вместе с инфинитивом прилагательные **хато, раво** тоже выступают в роли сказуемого, но в этой функции они используются очень редко. Находясь в составе сказуемого, они выражают верность, правильность выполнения действия инфинитива: **Аҳмакии хомӯшро оқил шуморидан раво**ст. Silence is gold. (*Молчание – золото*).

Сказуемое безличного предложения пятого вида выражается инфинитивом и существительным **шарт** «условие», которое в составе сказуемого обозначает не соглашение, договор, а используется в значении необходимости выполнения действия инфинитива. Слово **ҳочат** «необходимость» рядом с инфинитивной частью, как правило, не наблюдается. Оно всегда употребляется с отрицательными словами **не** или **нест** и выражает отсутствие необходимости выполнения действия инфинитива: **Молҳои моро баъд аз ин ба пода бурдан хочат не.** There is no necessity to start up in herd my cattle after that. (*После этого нет необходимости пускать в стадо мою скотину*).

Сказуемое безличного предложения пятого вида по выражению не отличается от сказуемого двусоставного пассивного образа. В двусоставных пассивных оборотах предложения субъект обычно выступает в качестве объекта, а объект выполняет функцию подлежащего.

В большинстве таких предложений исполнитель не получает полного выражения: **Соро ба қатори занони никоҳии бой дароварда шуд.** Soro have included then number of riches' wives. (*Соро включили в число законных жен бая*).

В этом предложении исполнитель не выражается и объект (**Соро**) употребляется как грамматическое подлежащее.

В безличном предложении исполнитель действия не встречается. В нём не существует ни логическое, ни грамматическое подлежащее, и не представляется возможным даже определить по контексту или по времени высказывание предложения.

**В заключении** излагаются полученные в ходе исследования результаты и выводы:

1. Безличные конструкции составляют характерную особенность синтаксиса рассматриваемых языков.

2. Отличительным признаком безличного предложения в таджикском языке является то, что в нем нет грамматического подлежащего, а в английском языке подлежащее имеется, так как оно является обязательным элементом любого английского предложения. Строй безличных предложений отступает от строя двучленных суждений, и в нем нет соответствий членов предложения членам суждений: подлежащего - субъекту, сказуемого - предикату.

3. В безличном предложении сообщается о каком-либо действии, явлении, процессе и чаще о состоянии, которое независимо от носителя действия и проявляется само по себе, вследствие чего в безличных предложениях нет словесного выражения подлежащего-субъекта, а в форме сказуемого нет указания на связь с лицом деятеля, который не обозначен в форме подлежащего.

4. Центральным организующим стержнем безличных предложений является сказуемое, выраженное как глагольными, так и именными формами, с которыми связываются различные второстепенные члены предложения.

5. Таджикским безличным предложениям в английском языке соответствуют:

- а) двусоставные конструкции;
- б) различные типы безличных предложений.

Употребление в качестве соотносительных конструкций двусоставного предложения зависит от наличия отсутствия субъекта состояния, а также от способа выражения главного члена в безличных предложениях английского и таджикского языков.

**ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ ОТРАЖЕНЫ В  
СЛЕДУЮЩИХ ПУБЛИКАЦИЯХ:  
ЦИТИРУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Бабайцева В.В. Односоставные предложения в современном русском языке. - М.: Просвещение, 1979. - 264с.
2. Будагов Р.А. Человек и его язык. - М., 1974.-238 с.
3. Ганжа В.С. Предложения структуры «it+глагол–связка+имя существительное+инфинитив (герундий, подчиненное предложение) в современном английском языке// Автореф. дис. канд. филол. наук. - Львов, 1971. -26 с.
4. Розенфельд А.З. Глагол// Очерки по грамматике таджикского языка. Вып.4.- Сталинабад, 1964. С.162-174
5. Салимов Р.Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках. – Душанбе: Ирфон, 2009.-404с.
6. Смирницкий Л.С. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков. - М.: Просвещение, 1970. - 340с.
7. Шварцберг Ш.И. Личное местоимение «it» в современном английском языке// Автореф. дис. канд. филол. наук. - М., 1955.-24 с.
8. Энциклопедия «Русский язык». - М.: Советская энциклопедия, 1979. – 431с.

**Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных  
ВАК Российской Федерации:**

1. Салохиддинов В.Ю. Типы безличных предложений и их стилистические особенности в английском языке// Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология» - Душанбе: Сино, 2009, - № 8 (56). – С. 103–108. (на рус. яз).
2. Салохиддинов В.Ю. Общая характеристика односоставных предложений в английском и русском языках// Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология» - Душанбе: Сино, 2010. - ч. I № 7 (63). – С. 96–100. (на рус. яз).
3. Салохиддинов В.Ю. Типологические соответствия и различия односоставных предложений в английском и русском языках// Вестник Таджикского национального университета. Серия «Филология», - Душанбе, Сино: 2010. - ч. II, № 7 (63). – С. 31–40. (на рус. яз).
4. Салохиддинов В.Ю. Безличные предложения в английском и таджикском языках// Вестник Таджикского национального

университета. Серия «Филология» - Душанбе, Сино: 2011. – ч. I № 9 (73).– С. 75–83. (на рус. яз).

**Публикации в журналах и научных сборниках:**

1. Салохиддинов В.Ю. История изучения безличных предложений // Актуальные вопросы филологии // - Душанбе, РТСУ, 2010. – С. 125 – 132. (на рус. яз).

2. Салохиддинов В.Ю. Семантика безличных предложений в английском и русском языках// Актуальные вопросы филологии // - Душанбе, РТСУ, 2010. – С. 221 – 227. (на рус. яз).



---

Подписано к печати 20.02.2012г. Объем 1,5 п.л. Формат 60x84/<sup>16</sup>  
Бумага офсетная №21. Тираж 150 экз.

---

